

БОЛЬШАЯ
ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ
СЕРИЯ





АЛЕКСАНДР ДЮМА

Три
мушкетера



Иллюстрации
МОРИСА ЛЕДУАРА



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2018

УДК 821.161.1
ББК 84(Фр.) 6-5
Д96

Перевод с французского
В. Вальдман, Д. Лившиц, К. Ксаниной

Рисунок на переплете
О. Бабкина

Дюма А.

Д96 Три мушкетера/Пер. с франц. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018.— 668 с.: ил.— (Большая иллюстрированная серия).

ISBN 978-5-9922-1824-4

Куда податься бедному гасконскому дворянину, если все, что у него есть, это отвага, благородное сердце и честолюбие? Ну конечно в Париж! И конечно, такому храбрцу самое место среди королевских мушкетеров. Однако честь состоять в этом привилегированном полку еще надо заслужить, и самый верный путь... нажить могущественных врагов и обзавестись друзьями. Д'Артаньяну в кратчайший срок блестяще удалось и то и другое — врагов было много, а друзей всего трое, но, право, эти три мушкетера стоили целого полка! Их скучное житейское бытие, состоявшее из войны и дуэлей, дуэлей и войны, необычайно оживилось в тот день, когда они вызвались помочь влюбленному д'Артаньяну, хотя и знали, что перешли дорогу великому и ужасному кардиналу Ришелье.

В настоящем издании воспроизводятся все 250 иллюстраций известного французского художника Мориса Лелуара, выполненные им для юбилейного парижского издания 1894 года и по праву считающиеся лучшими иллюстрациями к этому роману. Также публикуется письмо Александра Дюма-сына, написанное им для того же издания.

УДК 821.161.1
ББК 84(Фр.) 6-5

ISBN 978-5-9922-1824-4

© В. Вальдман. Наследники, 2018
© Д. Лившиц. Наследники, 2018
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018



**СПИСОК
ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Часть первая

1. Виньетка	1
2. Мушкетер и гвардеец Франции	5
3. Портрет Александра Дюма	6
4. Перо Александра Дюма	7
5. Слава	9
6. Знамя королевского дома	10
7. Медальоны с портретами Атоса, Портоса, Арамиса и д'Артаньяна	11
8. « — Что ж, всыпьте ему хорошенько, раз он этого хочет »	13
9. « Г-н д'Артаньян-отец вручил сыну свою собственную шпагу »	16
10. « Д'Артаньян каждую улыбку воспринимал как оскорбление »	18

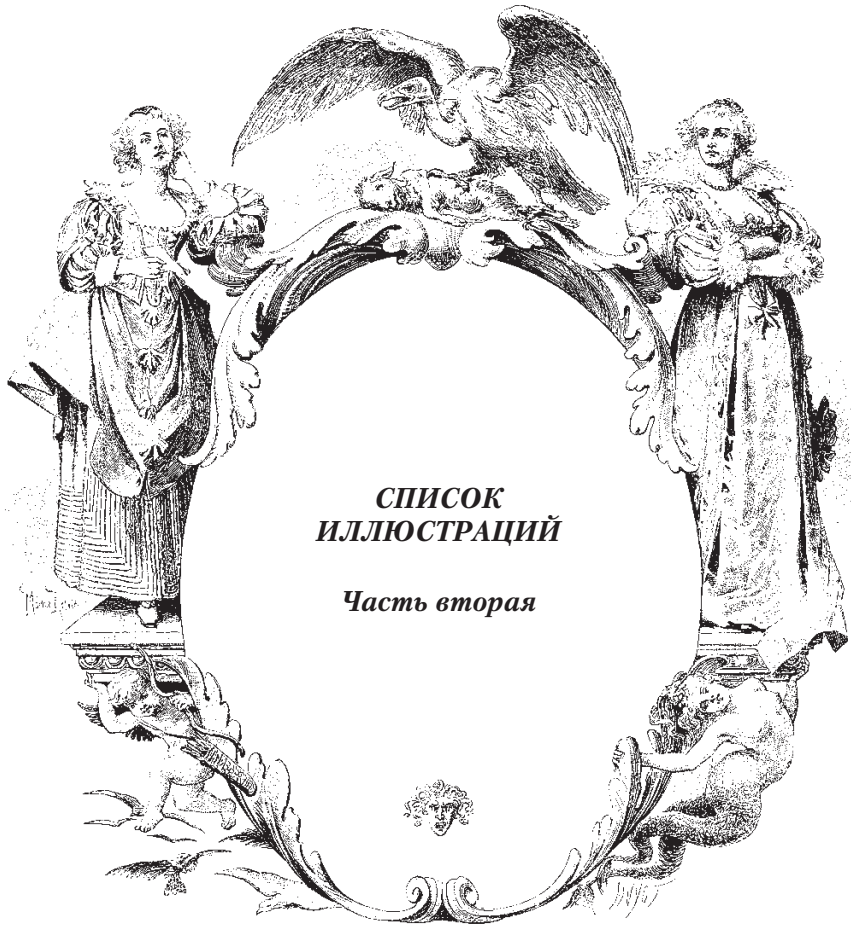
11. « — На глазах у дамы, я полагаю, вы не решитесь сбежать?»	23
12. «Д'Артаньян продал коня за три экю»	26
13. «Эти трое нападали на него, ловко орудуя шпагой»	31
14. «Окружающие шумно восхищались шитой золотом перевязью»	33
15. « — Сейчас мне вздумалось сказать вам, что вы мне надоели»	35
16. « — Вам такая роскошная золотая перевязь нужна, должно быть, чтобы повесить на ней соломенную шпагу?»	39
17. « — Лекаря, или, тысяча чертей, мой храбрый Атос умрет!»	41
18. « — Сумасшедший! — пробормотал де Тревиль»	46
19. « — Поэтому прошу вас: отпустите меня, не задерживайте»	48
20. « — С ума вы спятили, что бросаетесь на людей?»	49
21. «Он с самым любезным видом вытащил платок из-под ноги мушкетера».	52
22. «Д'Артаньян приблизился к противнику, держа шляпу в руке»	57
23. « — Мы будем иметь честь атаковать вас, — произнес Арамис»	60
24. «Гасконец насквозь пронзил его своей шпагой»	62
25. «Он отнес к крыльцу монастыря Жюссака».	63
26. «Он шагал между Атосом и Портосом, с любовью обнимая их»	64
27. « — Славный юноша! — прошептал король»	67
28. «Один из мячей, пролетая, чуть не коснулся лица д'Артаньяна»	69
29. « — На помощь, мушкетеры!»	71
30. «Бернажу не мог скрыть истину».	75
31. « — И вот, — добавил он, — доказательство, что я доволен»	80
32. «Он увидел его на мосту Ла-Турнель».	83
33. «Тогда Атос пожимал плечами и без малейшего гнева колотил Гримо»	84
34. «Мушкетон, сопровождая своего господина, имел очень представительный вид»	87
35. «Наступил черед Атоса, Портоса и Арамиса ходить в караул вместе с д'Артаньяном»	90
36. «Они уничтожили целиком весь его двухмесячный запас»	93
37. « — Выше, сударь, много выше!»	94
38. « — Незнакомец из Менга! — крикнул в ответ д'Артаньян и скрылся»	98
39. « — Дело неплохое, — сказал Атос»	102
40. « — За здоровье короля и за здоровье кардинала!»	105
41. « — Все за одного, один за всех!»	107
42. « — О сударь, сударь, вы убьетесь! — закричал Планше»	110

43. «Победа досталась д'Артаньяну без особого труда»	111
44. «Не прикрыв за собой дверей, они побежали по улице Могильщиков»	114
45. «Д'Артаньян успел переставить часы на три четверти часа назад» . .	116
46. «Это был платок»	122
47. «Д'Артаньян схватил протянутую ему руку и страстно припал к ней губами»	127
48. « — Ради всего святого, милорд! — вскрикнула г-жа Бонасье»	131
49. «Джордж Вилльерс остановился перед зеркалом»	134
50. «Бекингэм упал к ее ногам»	135
51. «Бекингэм страстно прильнул губами к этой прекрасной руке» . . .	138
52. «Господин Бонасье растерялся»	142
53. « — Но это вовсе не господин д'Артаньян! — вскричал Бонасье» . . .	145
54. «Он издал слабый крик и лишился чувств»	147
55. «Его повели вверх по какой-то лестнице»	149
56. « — Вы обвиняетесь в государственной измене, — медленно проговорил кардинал»	151
57. « — Это он! — вскричал Бонасье»	153
58. «Пятясь задом, он вышел из комнаты»	156
59. « — Я не понимаю вас, — надменным тоном произнес король»	159
60. « — Гасконский упрямец, замолчите вы наконец! — сказал король» .	163
61. «Господин де Тревиль освободил Атоса»	164
62. « — Сейчас к вам пойдет господин канцлер»	169
63. « — Письмо здесь»	171
64. «Кардинал взял письмо и прочел с величайшим вниманием»	173
65. « — Вы будете на этом балу?»	178
66. « — Возьми этот перстень, — сказала она»	180
67. « — Откуда эти деньги?»	184
68. « — Это будет вдвойне забавно»	189
69. « — Тише, — проговорил д'Артаньян, взяв ее руку»	191
70. «Муж ее, заметивший исчезновение мешка с деньгами, взывал о помощи»	192
71. « — А что же мы будем делать в Лондоне?»	198
72. «Каждый из них взял себе семьдесят пять пистолей»	200
73. «Портос назвал его пьяницей. Незнакомец выхватил шпагу»	202
74. «Тогда все эти люди отступили к канаве и вооружились спрятанными там мушкетрами»	204

75. «Они скакали еще часа два»	205
76. «Его ссадили у входа в какой-то кабачок»	207
77. « — Я в ловушке! — закричал Атос»	208
78. «Д'Артаньян пригвоздил его к земле четвертым ударом в живот»	210
79. «Через пять минут они были на борту»	212
80. « — О, Небо! Что я узнаю! — воскликнул герцог»	214
81. «Он продолжал нестись тем же бешеным аллюром»	216
82. « — Все погубло! — воскликнул герцог, побледнев как смерть»	217
83. « — Вот, — сказал герцог, — алмазные подвески, за которыми вы приехали»	221
84. « — Поезжайте, и да хранит вас Бог!»	223
85. «Старшина торгового сословия произнес приветствие»	226
86. « — Почему же, позвольте вас спросить, вы не надели алмазные подвески?»	228
87. «Балет продолжался час; в нем было шестнадцать выходов»	230
88. «Он упал на колени, схватил эту руку и почтительно прикоснулся к ней губами»	231
89. « — О, только бы ваше предсказание сбылось!»	235
90. « — Никогда! — вскричал д'Артаньян»	238
91. «Планше как раз чистил их скребницей»	241
92. «В один миг он очутился среди ветвей»	244
93. «Он с опаской взобрался на лестницу»	248
94. «Двое из них спустились по лестнице, неся женщину на руках»	249
95. « — Ваши чулки и башмаки тоже требуют щетки»	252
96. «Он упал на спину»	260
97. «Увидев друга, Портос вскрикнул от радости»	262
98. « — Вот через эту-то отдушину я и бросаю лассо»	265
99. «Д'Артаньян страшно скучал, кюре — тоже»	271
100. « — Эта поза, признаюсь, несколько вольная, не понравилась офицеру»	276
101. «И оба друга пустились плясать»	279
102. « — Ах, вы меня не узнаете!»	287
103. « — Так вы, господа, желаете драться?»	289
104. «В эту минуту за спиной Атоса появился Гримо с мушкетом на плече»	290
105. «Вопли хозяина и хозяйки проникли сквозь своды погреба»	292
106. «Вошел хозяин с заказанными бутылками»	295

107. «Он связал ей руки за спиной и повесил ее на дереве»	296
108. « — Какой необыкновенный ход!»	303
109. «Из него вылезли Планше и Гримо с седлами на голове»	305
110. « — Все вы ошибаетесь, господа, — серьезно возразил Атос»	308
111. «Дама бросала быстрые, как молния, взгляды на ветреного Портоса»	313
112. «Он вынул из чаши руку, окропленную святой водой»	314
113. « — Неблагодарный!»	318
114. « — Вашему господину, — сказала она»	321
115. «Маленькая дамская безделушка разлетелась на тысячу кусков»	322
116. «Рванул за повод и остановил его»	324
117. «Портос вынул шпагу из ножен и начал наносить удары стене»	325
118. Марс посылает Амура с ходатайством к Фортуне	326





**СПИСОК
ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

Часть вторая

119. Медальоны с портретами графини де Винтер, Констанции Бонасье и г-жи Кокнар	327
120. «Д'Артаньян наговорил кучу любезностей»	329
121. « — Я мог бы убить вас, сударь»	331
122. « — Добро пожаловать, сударь! — сказала миледи»	335
123. «Высокий бледный писец отворил дверь»	337
124. «Появился мэтр Кокнар; его везла в кресле на колесах г-жа Кокнар»	339
125. «Он увидел горящие глаза, заранее пожирающие эту вожденную курицу»	341
126. «Быстрым, как молния, движением он распечатал письмо»	346

127. «Бедная девочка, которой очень хотелось поверить ему, поверила»	348
128. «Д'Артаньян взял перо и написал»	352
129. «Он вынул сто пятьдесят двойных испанских пистолей».	357
130. « — Это та самая лошадь, на которой я приехал в Париж»	358
131. «Несчастные животные начали шуметь»	359
132. «Она услышала, как вошел д'Артаньян, но не подняла головы» . . .	362
133. «Атос внимательно смотрел на сапфир в оправе из алмазов»	365
134. «Кэtti решила, что миледи лишилась чувств».	367
135. « — Так вы меня любите? — спросила она»	370
136. «И он заключил ее в объятия»	373
137. «Д'Артаньян увидел цветок лилии».	378
138. «Миледи продолжала яростно кидаться на него»	380
139. «Миледи, тоже полунагая, крикнула, высунувшись из окна»	381
140. «Все это только ускоряло его бег»	383
141. « — Не смейтесь, друг мой, — вскричал д'Артаньян».	385
142. « — Помогите мне уехать из Парижа»	387
143. «Он остановил их, чтобы полюбоваться их блестящей экипировкой».	395
144. «Карета промчалась с быстротой молнии»	396
145. «Д'Артаньян узнал кардинала»	398
146. « — Я буду следить за вами»	402
147. «Д'Артаньян уже выступил в поход со своей ротой»	404—405
148. «Она махала платком, высунувшись из окна»	406
149. «Пуля пробила фетровую шляпу д'Артаньяна»	411
150. « — Найдутся ли здесь четыре человека, желающие пойти со мной на смерть? — крикнул д'Артаньян, поднимая шпагу».	413
151. «Один из них схватил ружье за ствол»	415
152. «Тот, кто хотел убить его, только что спас ему жизнь»	416
153. «Все трое побежали к своим постам»	420
154. «Король прибыл со всей своей свитой и с подкреплением в десять тысяч солдат»	421
155. «В страшных мучениях он испустил последний вздох».	423
156. « — Ваше имя? — в третий раз повторил кардинал»	430
157. «Трактирщик стоял на пороге»	432
158. «Атос сделал знак своим товарищам замолчать»	435
159. «Кардинал мысленно подыскивал выражения, в которых он собирался составить эту записку».	438

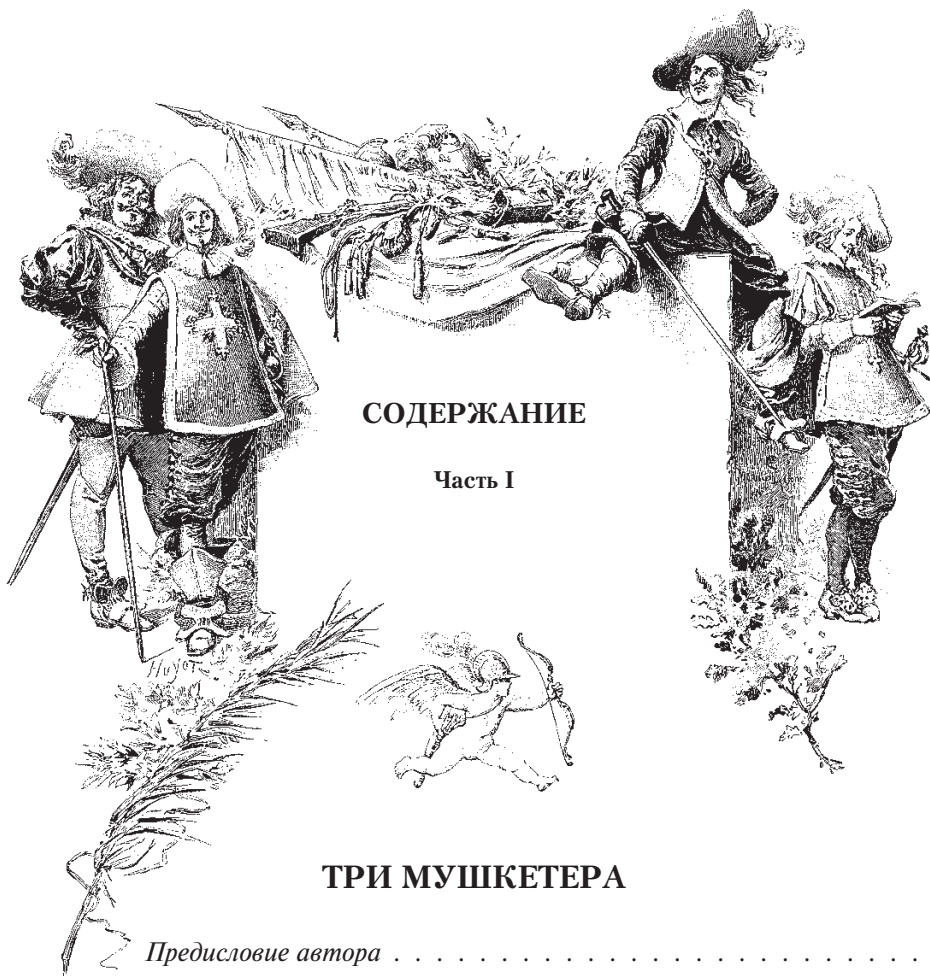
160. «Атос взял в зубы шпагу и поехал по дороге к лагерю»	440
161. « — Граф де Ла Фер! — прошептала миледи, бледнея».	442
162. « — Сударыня, вы сию же минуту отдадите мне бумагу»	444
163. « — Я держу с вами пари, — начал Атос, — что трое моих товарищей — господа Портос, Арамис и д'Артаньян — и я позавтракаем в бастиионе Сен-Жерве»	449
164. «Атос приставил дуло к уху Гримо»	451
165. «Атос снял шляпу, насадил ее на острие шпаги и помахал ею в воздухе»	452
166. «Четыре друга принялись за дело»	454
167. « — Поэтому мы просим вас подождать, пока мы кончим завтракать»	457
168. «Д'Артаньян дрожащей рукой развернул ее»	458
169. « — Мы, что же, раздавили всех до одного? — спросил Атос»	463
170. «Дюжину мертвецов он разместил вдоль стены в самых живописных позах»	465
171. «Атос повернулся спиной к защитникам города и помахал знаменем»	467
172. « — Да здравствуют гвардейцы! Да здравствуют мушкетеры!»	469
173. «Д'Артаньян весь день щеголял своей мушкетерской формой»	472
174. «Д'Артаньян бросил мешок на стол»	476
175. «Атос прочел все вслух»	479
176. «Атос держал письмо, пока оно не обратилось в пепел».	482
177. «Миледи, вне себя от гнева, металась по палубе»	485
178. «Восемь весел сразу погрузились в воду»	486
179. « — Как! Лорд Винтер? Вы?»	490
180. «Миледи испустила сдавленный стон»	494
181. « — Это чудовище, которому всего двадцать пять лет, совершило столько преступлений, сколько вы не насчитаете и за год в архивах наших судов»	496
182. « — Офицер! — крикнул Гримо»	501
183. «Кардинал смертельно побледнел»	503
184. «Друг мой, вы съедите этот клочок бумаги»	506
185. « — Да нет, господин лейтенант, эта женщина не спит»	509
186. « — Ах, Боже мой, Боже мой, как мне было плохо! — прошептала миледи»	511
187. « — Посмотри-ка, Джон, как хорошо она умеет владеть ножом!»	512
188. « — Лорд Винтер отлично знает, что я не одного с ним вероисповедания»	515

189. «Часовой у ее двери ходит иначе, чем ходил до сих пор»	517
190. « — Приказ отвезти в... поименованную Шарлотту Баксон»	524
191. «И она запела тот самый гимн, который накануне привел Фельтона в такое восторженное состояние»	526
192. « — Я скучала и развлекалась тем, что плела эту веревку»	528
193. «Барон, взяв офицера под руку, пошел с ним к двери»	532
194. « — Я с ужасом увидела, что в нескольких шагах от меня стоит человек»	539
195. « — С криком горести и отчаяния я нанесла ему удар в грудь»	544
196. «Миледи видела, что у него не хватит сил выслушать ее рассказ до конца»	546
197. « — Раскаленное железо, железо палача, впилось в мое плечо».	548
198. «Он упал перед ней на колени»	550
199. « — Смотрите, милорд, вот женщина, которая была под моей охраной и лишила себя жизни»	552
200. « — Фельтон! — вскричала она. — Я спасена!»	555
201. «Миледи встала на кресло и высунулась в окно»	556
202. «Они продолжали висеть, не двигаясь и затаив дыхание»	557
203. «Фельтон вошел по пояс в воду»	559
204. «Фельтон первый взобрался по трапу и подал миледи руку»	561
205. « — Вы не подпишете этого приказа, милорд!»	565
206. «Фельтон всадил ему в бок нож по самую рукоятку»	567
207. «Бекингэм смог еще положить мешочек на дно ларца»	569
208. «Фельтон понял все предательство миледи».	571
209. «Кардинал проводил его величество».	575
210. « — Это он! — вскричал д'Артаньян. — Это он! Дайте мне его догнать!»	577
211. « — «Армантьер», — прочитал Поргос. — Армантьер. Не слыхал такого места».	578
212. «Призываю в свидетели Господа Бога, что я ревностная католичка!»	582
213. « — Вы знаете господина д'Артаньяна? — вскричала послушница»	585
214. «Обе женщины с минуту держали друг друга в объятиях»	587
215. « — А! — воскликнули одновременно миледи и Рошфор. — Это вы!»	591
216. «Рошфор галопом умчался обратно»	594
217. «Миледи напряженно всматривалась в даль»	601

218. « — Пейте, это вино придаст вам силы! Пейте!»	602
219. « — О д'Артаньян, любимый мой! Наконец ты приехал, ты не обманул меня!»	603
220. «Она, задыхаясь, упала на руки Портоса и Арамиса»	605
221. «Д'Артаньян сжимал в объятиях труп»	607
222. «Планше, Гримо, Мушкетон и Базен явились к Атосу и получили от него ясные, точные и обдуманые приказания»	610
223. «Как только высокий человек прочитал эти две строчки, он тотчас поклонился»	612
224. «Посреди клироса стоял гроб с телом жертвы»	613
225. «Он вернулся в сопровождении человека в маске»	615
226. «Гримо протянул руку по направлению к реке Лис»	617
227. «Миледи вскрикнула и отшатнулась»	619
228. « — Кто это, кто это? — вскричала миледи»	621
229. «Миледи на коленях проползла несколько шагов к своим судьям»	623
230. «Когда все пришли на берег реки, палач связал ей руки и ноги»	625
231. «Д'Артаньян упал на колени и стал читать молитву»	627
232. «Тогда с другого берега увидели, как палач медленно поднял обе руки»	628
233. « — Да свершится правосудие Божие!»	629
234. « — Умерла? — повторил кардинал»	634
235. « — Ваша светлость, моя жизнь принадлежит вам, располагайте ею отныне!»	636
236. «Он взял перо, вписал имя д'Артаньяна и подал ему грамоту»	638
237. « — В четвертый раз я, вероятно, убью вас, — сказал он, протягивая Рошфору руку»	639
238. «Король въехал через увитую цветами и зеленью аркаду, сооруженную в предместье Сен-Жак»	640
239. Четыре призвания	642
240. Крест и ветвь	643
241. Портрет Александра Дюма-сына	645
242. Народный роман	651
243. Его величество Людовик XIII, король Франции и Наварры, и Арман-Жан дю Плесси, кардинал, герцог де Ришелье	654
244. Ее величество Анна Австрийская, королева Франции и Наварры	658

245. Констанция Бонасье и графиня де Винтер	659
246. Джордж Вилльерс, герцог Бекингэмский	664
247. Д'Артаньян, Атос, Портос, Арамис	665
248. Амур и оружие.	666
249. Вступление Людовика XIII в Ла-Рошель 28 октября 1628 года	667
250. Оружие Д'Артаньяна	668





СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

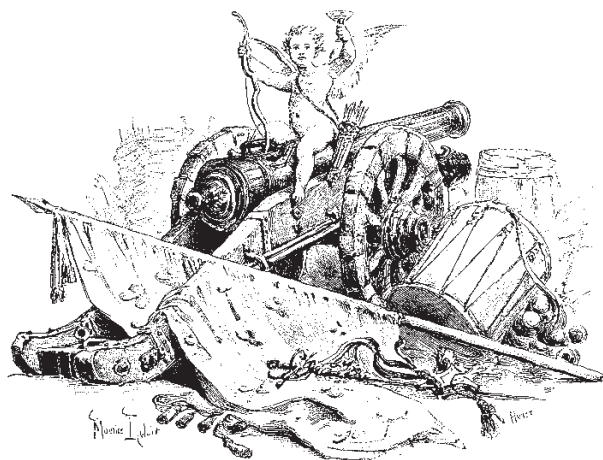
ТРИ МУШКЕТЕРА

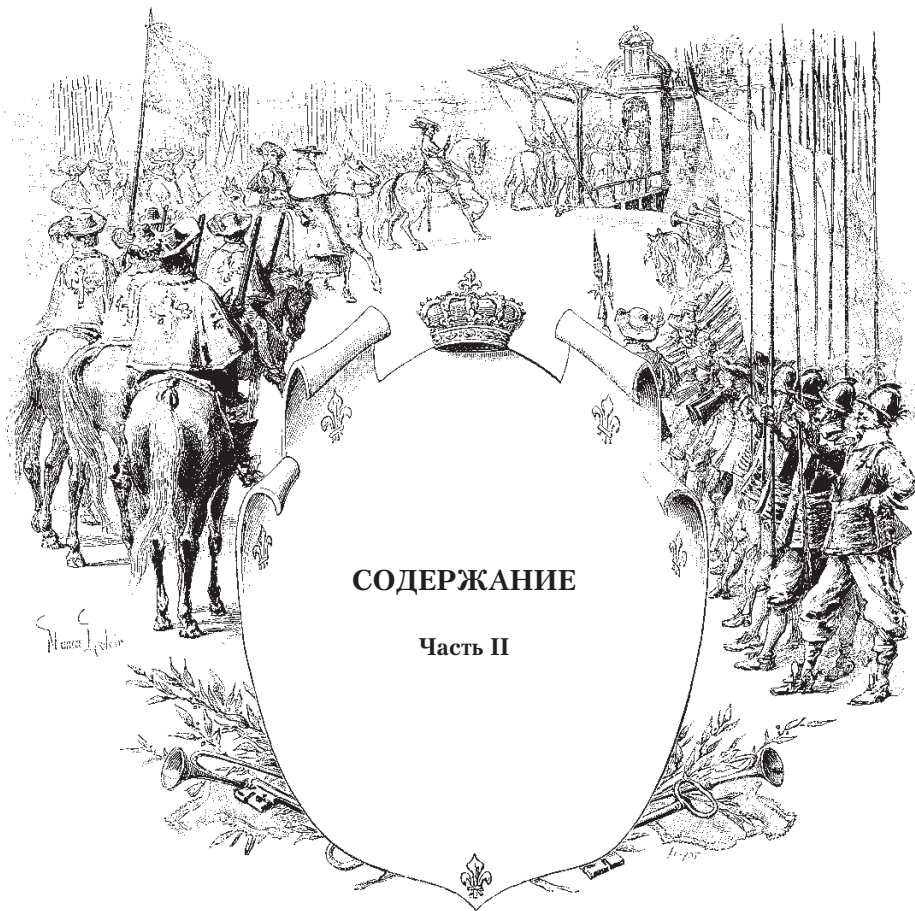
Предисловие автора 7

Часть первая

I. Три дара г-на д'Артаньяна-отца	13
II. Приемная г-на де Тревиля	27
III. Аудиенция	37
IV. Плечо Атоса, перевязь Портоса и платок Арамиса	47
V. Королевские мушкетеры и гвардейцы г-на кардинала.	55
VI. Его величество король Людовик XIII	65
VII. Мушкетеры у себя дома.	82
VIII. Придворная интрига	91
IX. Характер д'Артаньяна вырисовывается	100
X. Мышеловка в семнадцатом веке.	107
XI. Интрига завязывается	117
XII. Джордж Вилльберс, герцог Бекингэмский	133

XIII. Господин Бонасье	140
XIV. Незнакомец из Менга	148
XV. Военные и судейские	157
XVI. О том, как канцлер Сегье не мог найти колокол, чтобы ударить в него, по своему обыкновению.	165
XVII. Супруги Бонасье	176
XVIII. Любовник и муж	187
XIX. План кампании	193
XX. Путешествие.	201
XXI. Графиня Винтер.	215
XXII. Мерлезонский балет.	224
XXIII. Свидание.	232
XXIV. Павильон	242
XXV. Портос	251
XXVI. Диссертация Арамиса	266
XXVII. Жена Атоса	281
XXVIII. Возвращение.	298
XXIX. Погоня за снаряжением.	311
XXX. Миледи	319





Часть вторая

I. Англичане и французы.	329
II. Обед у прокурора	336
III. Субретка и госпожа	344
IV. В которой говорится об экипировке Арамиса и Портоса	353
V. Ночью все кошки серы.	361
VI. Мечта о мщении	368
VII. Тайна миледи.	375
VIII. Каким образом Атос без всяких хлопот нашел свое снаряжение	382
IX. Видение.	390
X. Грозный призрак.	399
XI. Осада Ла-Рошели	407
XII. Анжуйское вино	419
XIII. Трактир «Красная голубятня».	426

XIV. О пользе печных труб	434
XV. Супружеская сцена	441
XVI. Бастион Сен-Жерве	446
XVII. Совет мушкетеров	453
XVIII. Семейное дело	471
XIX. Злой рок	484
XX. Беседа брата с сестрой	491
XXI. Офицер	497
XXII. Первый день заключения	507
XXIII. Второй день заключения	513
XXIV. Третий день заключения	519
XXV. Четвертый день заключения	526
XXVI. Пятый день заключения	533
XXVII. Испытанный прием классической трагедии	547
XXVIII. Побег	553
XXIX. Что происходило в Портсмуте 23 августа 1628 года	562
XXX. Во Франции	572
XXXI. Монастырь кармелиток в Бетюне	579
XXXII. Две разновидности демонов	590
XXXIII. Последняя капля	595
XXXIV. Человек в красном плаще	609
XXXV. Суд	616
XXXVI. Казнь	624
<i>Заключение</i>	630
<i>Эпilog.</i>	639

Приложение

Письмо Александра Дюма-сына. <i>Перевод М. Яснова</i>	645
О художнике этой книги	652
<i>Список иллюстраций.</i> Часть первая	654
<i>Список иллюстраций.</i> Часть вторая	659

